

14 juillet 2007



#50 Montréal et Ryoko Sekiguchi

第50回はフランス語圏への夏の旅行シリーズ、カナダのモンリオール情報と、フランス在住で日本人の詩人・翻訳家、関口涼子さんインタビュー。レッスンは、quelqu'unの使い方について詳しくみていきます。

☆パーソナリティ

ポプ & ちなみ

☆今週のゲスト

広美さん & 麻美さん

モンリオール生活便利情報サイト
「cocoMontréal」を企画運営発信。
モンリオール在住

関口涼子さん

詩人、翻訳家。フランス在住

Générique et intro

Le 14 juillet 2007, cinquantième - numéro de chocolat, magazine bilingue français et japonais.

Sur la route des vacances, nous nous arrêtons aujourd'hui à Montréal

Elle est japonaise, et vit à Paris. Elle est traductrice et poète et écrit aussi en français, Ryoko Sekiguchi.

「モンリオール」

今回はモンリオール在住で「モンリオール生活便利情報サイト／ココモンリオール」を運営発信されている広美さんと麻美さんにスカイプにてインタビューしました。時差の関係があって、こちらでは朝、モンリオールでは前日の夜となり、海外とのインタビューは時間の調整と時差に気をつけなければと緊張します。カナダの魅力をたっぷりお話いただきました。下記は情報満載のココモンリオールのサイトです。



覚えよう petit à petit ♪

extraordinaire

並外れた

énormément de

膨大な、とても多くの

expérimental

実験的な

tourner autour de ...

...のまわりを回る、つきまとう

entre guillemets

いわば括弧[《 》]付の

tremper dans...

...に浸る

cliquer

(マウスなどで)クリックする

mélangé

入り混じった

perplexe

当惑した、困惑した

voire

さらに、～さえ

compartimenter

仕切る、区分けする

pornographique (pornoと略す)

ポルノの、わいせつな、

amatrice(女) < amateur(男)

愛好家

lectrice(女) < lecteur(男)

読者

Ryoko Sekiguchi...

Bob : Est-ce que je peux vous appeler Ryoko ?**Ryoko Sekiguchi** : Oui, bien sûr.**Bob** : Alors, Ryoko, vous êtes quelqu'un d'extraordinaire. Vous faites énormément de choses.**Ryoko** : Oui... Merci. Je ne sais pas si faire beaucoup de choses est une chose extraordinaire, mais bon! Enfin, qui sort (de l') ordinaire, on peut le dire.**Bob** : En fait, vous faites de la traduction, vous êtes écrivain, et dans des genres aussi différents que le manga ou que la littérature expérimentale.**Ryoko** : Oui, mais en même temps, c'est toujours autour du mot. Donc, ce n'est pas aussi varié qu'on le croit, enfin. Je tourne toujours autour des mots.**Bob** : Une jeune femme, un auteur qui a ..., je vais dire entre guillemets "trempe dans les mangas" et écrit une poésie expérimentale, est-ce que c'est possible en France?**Ryoko** : Alors, c'est vrai que, par exemple, quand je dis aux Japonais que je fais de la traduction de manga et puis écris de la poésie, ça n'étonne pas beaucoup de gens. Et en France, c'est vrai que quand quelqu'un, par exemple, clique sur mon nom "amazon.fr" par exemple, bon, on tombe d'abord sur les livres de manga, ensuite, mélangés des livres de la poésie que j'ai écrits, et les gens sont vraiment étonnés, perplexes, voire. Et on me demande souvent, "est-ce que c'est vous-même ou est-ce que c'est quelqu'un d'autre qui s'appelle aussi Ryoko Sekiguchi..." Je pense que (c'est de) là il y a encore une image de manga qui est différent que...**Bob** : Est-ce que vous ne pensez pas que, le monde culturel, le monde intellectuel est beaucoup plus compartimenté en France qu'au Japon?**Ryoko** : Ah, oui, oui, tout à fait, tout à fait ! Par exemple, on peut dire au Japon que je regarde, par exemple, roman porno; en France c'est impossible de dire que je regarde des films pornographiques. Des mangas aussi. Quand je dis que je traduis des mangas, la première chose que les gens dit [disent], "Ah c'est un travail alimentaire". Non! Non, je ne suis pas plus payée que les autres travail [travaux], mais cela me fait plaisir de traduire les mangas, je suis amatrice et lectrice de manga, c'est tout.**Bob** : Je voudrais bien vous poser une question stupide.**Ryoko** : Oui...

petite leçon: ぶんぼう一口メモ

1) **quelqu'un de / quelque chose de + 形容詞(男性,単数) (～な誰か/何か)**

quelqu'un, quelque choseなどの語は、**de**を介して形容詞をつけます。そのさい、形容詞はつねに男性/単数(つまり中性)となります。

quelqu'un d'extraordinaire (並外れた人)

c'est quelqu'un d'autre ... (それは誰か別人です)

例) **quelque chose d'extraordinaire** (何か途方もないこと、すごいこと)

ただし、**chose**(物、事)という語は普通名詞(女性形)ですから、**quelque chose**と混同しないようにしましょう。両者は別な語と考えてください。

une chose intéressante (興味深いこと)

2) 同等比較 **aussi + 形容詞 que ...** (...と同じほど～)

同等比較の肯定形と否定形の表現がともにみられます。

... dans des genres aussi différents que le manga...(マンガや・・・[実験文学]などと同じく異なるジャンルで...)

...ce n'est pas aussi varié qu'on le croit, enfin.(結局、人が思うほどには多彩ではありません。)

否定形になると、「...ほどには～ではない」と、ニュアンスを含む表現にもなります。

例) **Ce n'est pas aussi simple qu'on le dit.** (それは人が言うほどには簡単じゃないよ。)

3) 会話に多い文法的誤り (2)

これについては、Chocolat#42で述べましたが、ここでも例えば次のような文法的誤りがみられます。しかし、これらは、意味不明な類の誤りではないので、とくに気にする必要はなさそうです。

les gens dit (人々が述べる) 正: **les gens disent**

les autres travail (別な仕事) 正: **les autres travaux**